

**Карл Гольдони**

# **Самодуры**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 82-2  
ББК 84-6  
К23

К23 **Карл Гольдони**  
Самодуры / Карл Гольдони – М.: Книга по Требованию, 2012. – 56 с.

**ISBN 978-5-4241-2813-4**

В настоящей комедии четыре персонажа охарактеризованы как самодуры, отчего ситуации легко рождаются и развиваются сами собой; один и тот же характер по-разному изображен в четырех персонажах и показан с четырех разных сторон, а герои предстают перед слушателями в приятнейшем разнообразии". В этом и заключалась новизна комедии, обеспечившая ей небывалый успех.

**ISBN 978-5-4241-2813-4**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2012

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2012

Карло Гольдони  
Самодуры



Комедия в трех действиях

**Действующие лица:**

Канчано, горожанин.

Феличе, его жена.

Граф Риккардо.

Лунардо, купец.

Маргарита, его вторая жена,

Лучетта, дочь Лунардо от первого брака.

Симон, купец.

Марина, его жена.

Маурицио, зять Марины.

Филипетто, сын Маурицио.

Действие происходит в Венеции.

# Действие первое

## Явление первое

*Комната в доме Лунардо.*

*Маргарита сидит и прядет; Лучетта также сидит и вяжет чулок.*

**Лучетта.** Синьора маменька...

**Маргарита.** Что скажете, дочка?

**Лучетта.** Вот и кончился карнавал.

**Маргарита.** Да. А что за радости мы от него видели?

**Лучетта.** Что уж!.. Хотя бы клочок комедии в театре — и того не видели.

**Маргарита.** Это вас удивляет? А меня ничуть. Вот уж шестнадцать месяцев я замужем. А сводил ли меня хоть куда-нибудь ваш батюшка?

**Лучетта.** Правда! Знаете, я дожидаться не могла, чтобы он опять женился; сижу одна дома и говорю себе: "У батюшки есть оправдание, сам он меня не хочет никуда вывозить, а послать ему со мной некого... Вот когда он снова женится, я с мачехой стану везде бывать". И что же? Вот и женился, а, как видно, ничего из этого не вышло ни для меня, ни для вас.

**Маргарита.** Он сущий бирюк, доченька. Сам развлечений не любит и не желает, чтобы мы веселились. А вот когда я была на выданье, в развлечениях у меня недостатка не было. Воспитана я была хорошо. Мать моя была женщина строгая, и если ей что не нравилось, так она умела и прикрикнуть, а в случае чего и стукнуть могла. Но в свое время и побаловать умела. Вообразить себе только: осенью раза два-три мы непременно бывали в театре, а в карнавал — раз пять-шесть. Если кто-нибудь из знакомых предлагал ложу,<sup>1</sup> она возила нас в оперу, а то в комедию, да и сама брала хорошую ложу и тратила немалые денежки. Она доставала ключ от ложи на все хорошие пьесы, которые можно смотреть девицам, сама с нами ходила, и мы веселились вдоволь. Вообразить себе только, сколько раз ездили в Ридотто,<sup>2</sup> иногда смотрели маски на площади святого Марка, бывали у гадалок, смотрели марионеток, а раз-другой попадали даже в балаганы...<sup>3</sup> А когда оставались дома, часто устраивали вечеринки. Собирались друзья, собирались родные; ну, и молодые люди бывали. И ничего не было предосудительного. Вообразить себе только!

**Лучетта (в сторону).** "Вообразить себе только, вообразить себе только", — она по крайней мере раз шесть это сказала.

**Маргарита.** Да и в самом деле! Я совсем не из тех, кто любит целый день вертеться. Но, господи, иной раз и я готова повеселиться.

**Лучетта.** А каково-то мне, бедной? Я не смею ведь никогда за дверь выглянуть. Он не позволяет мне даже на минутку на балкон выйти. Недавно я чуть не свалилась, — так спешила убежать; увидала меня эта сплетница-булочница и сказала ему. Я думала, что он меня поколотит.

**Маргарита.** А чего только он мне из-за вас не наговорил!

**Лучетта.** Боже мой, да что же я такое делаю?

**Маргарита.** Ах, доченька, вы-то хоть замуж выйдете, а мне так до конца дней мучиться с ним.

**Лучетта.** Скажите, синьора маменька, неужели я выйду замуж?

**Маргарита.** Думаю, что да.

**Лучетта.** Скажите, синьора маменька, а когда я выйду замуж?

**Маргарита.** Выйдете — вообразить себе только! — когда господь захочет.

**Лучетта.** А господь меня так замуж выдаст, что я и знать не буду?

**Маргарита.** Какие глупости! Конечно, вы будете знать.

**Лучетта.** А мне еще никто об этом ничего не говорил.

**Маргарита.** Не говорили, так скажут.

**Лучетта.** А неужели что-нибудь слышно?

**Маргарита.** И слышно, и не слышно. Муж не желает, чтобы я тебе что-нибудь говорила.

**Лучетта.** Маменька, дорогая, скажите!

**Маргарита.** Нет, доченька, невозможно.

**Лучетта.** Маменька, дорогая, хоть одно словечко!

**Маргарита.** Если я вам хоть слово скажу, он на меня будет смотреть хуже василиска.<sup>4</sup>

**Лучетта.** Да отец и не узнает, что вы мне что-то сказали.

**Маргарита.** Вообразить себе только! Как же это вы ему ничего не скажете?

**Лучетта.** Вообразить себе только — вот так ничего и не скажу.

**Маргарита.** Это еще что за "вообразить себе только"?

**Лучетта (насмешливо).** Да и сама не знаю, откуда у меня взялась эта привычка, — вдруг так вот и выскочит!

**Маргарита (в сторону).** Сдается мне, что эта негодница надо мной издевается.

**Лучетта.** Ну, скажите, скажите, синьора маменька!

**Маргарита.** Работайте, работайте живее. Вы все еще не кончили чулка?

**Лучетта.** Сейчас кончу.

**Маргарита.** Если сам вернется, а у вас чулок не готов, он скажет, что вы торчали на балконе, а не работали, и тогда, вообразить себе только... (*В сторону.*) Черт поberi эту присказку!

**Лучетта.** Видите, как я тороплюсь... А вы расскажите мне хоть что-нибудь про жениха.

**Маргарита.** Про какого жениха?

**Лучетта.** Вы же сказали, что я замуж выйду.

**Маргарита.** Все может быть.

**Лучетта.** Дорогая маменька, вы что-то знаете!

**Маргарита (слегка рассерженно).** Ничего не знаю.

**Лучетта.** Все ничего да ничего!

**Маргарита.** Надоели вы мне.

**Лучетта (теряя терпение).** Ах, проклятая жизнь!

**Маргарита.** Это еще что за словечки!

**Лучетта.** И никто меня на всем свете не любит!

**Маргарита.** Я еще слишком тебя люблю, бездельница.

**Лучетта (в сторону).** Как настоящая мачеха.

**Маргарита.** Что вы сказали?

**Лучетта.** Ничего.

**Маргарита.** Слушайте, не злите меня, а не то я... (*С гневом.*) Довольно с меня и того, что я выношу в этом доме. Муж мне попался такой, что день-деньской

меня изводит, не хватало еще, вообразить себе только, чтобы падчерица меня бесила.

**Лучетта.** Но, дорогая синьора маменька, как вы легко выходите из себя.

**Маргарита (в сторону).** Она, пожалуй, права. Не такова я была раньше, а теперь ведьмой стала. И ничего не поделаешь: с волками жить, по-волчьи выть.

## Явление второе

*Те же и Лунардо, который входит тихо и молча.*

**Маргарита (в сторону).** Вот и он тут как тут. *(Встает.)*

**Лучетта (в сторону).** Всегда подкрадывается, как кот. *(Встает.)* Здравствуй-те, синьор отец!

**Маргарита.** Здравствуйте. Что же это, уж и здороваться перестали?

**Лунардо.** Работайте, работайте. Поклоны да поклоны — лишь бы не работать!

**Лучетта.** Я все время работала. Кончила чулок.

**Маргарита.** Вообразить себе только, можно подумать, что мы поденную плату получаем.

**Лунардо.** А у вас, скажем по справедливости, всегда ответ готов.

**Лучетта.** Ну, дорогой синьор отец, хоть ради последнего дня карнавала не браните нас. Уж если мы никуда не выходим — бог с ним, будем хоть дома-то в мире.

**Маргарита.** О, он без крику и ругани ни одного дня прожить не может.

**Лунардо.** Слышите, какие глупости? Что я — татарин, зверь лютый? На что вы можете жаловаться? Я сам люблю, чтобы все было пристойно.

**Лучетта.** Ах, тогда возьмите нас прогуляться в масках!

**Лунардо.** В масках? В масках?

**Маргарита (в сторону).** Ну, теперь поехало.

**Лунардо.** И у вас хватает наглости меня об этом просить? Видели ли вы меня когда-нибудь в маске, чтобы я, скажем по справедливости, надевал личину на лицо? Что еще за маски такие? Зачем маски надевают? Не заставляйте меня говорить дальше! Порядочные девушки в масках не шляются.

**Маргарита.** А замужние женщины?

**Лунардо.** И замужние тоже, синьора, и замужние не ходят!

**Маргарита.** Почему же все другие, вообразить себе только, отлично ходят?

**Лунардо (передразнивая).** "Вообразить себе только, вообразить себе только"... До других мне дела нет; я думаю о своей семье.

**Маргарита (та же игра).** Потому что, "скажем по справедливости", вы настоящий бирюк.

**Лунардо.** Синьора Маргарита, образумьтесь.

**Маргарита.** Синьор Лунардо, не выводите меня из себя.

**Лучетта.** Вот ведь несчастье! Вечно они так. Бог с ними, с маскарадами. Я готова остаться дома, только не надо ссор.

**Лунардо.** Но вы слышали? Скажем по справ... вы слышали? Всегда она первая начинает.

*Маргарита смеется.* Смеетесь, синьора?

**Маргарита.** А вам мешает, что я смеюсь?

**Лунардо.** Ну, ладно. Идите сюда обе. Слушайте. У меня часто, правда, голова занята делами, вот и кажется, что я недоволен; но сегодня я хочу вам доставить



удовольствие. Раз карнавал кончается, так и мы, по обычаю, отпразднуем его окончание.

**Лучетта.** Ах, неужели?

**Маргарита.** Послушаем!

**Лунардо.** Ну так вот, слушайте: сегодня мы пообедаем в веселой компании.

**Лучетта (радостно).** Где, где, синьор отец?

**Лунардо.** Дома.

**Лучетта (разочарованно).** Дома?

**Лунардо.** Да, синьора, дома. А где бы вы думали? В остерии?<sup>5</sup>

**Лучетта.** Ах, нет, синьор отец! Не в остерии!

**Лунардо.** А в чужие дома я обедать не хожу. Скажем по справедливости, не желаю есть на чужой счет.

**Маргарита.** Ладно, ладно, никто вас не заставляет. Скажите мне, пожалуйста, — вообразить себе только, — вы хотите позвать гостей?

**Лунардо.** Да, синьора, я позвал кое-кого, и они придут к нам, вот мы и повеселимся, приятно время проведем.

**Маргарита.** Кого же вы пригласили?

**Лунардо.** Компанию порядочных людей; среди них двое женатые, придут с женами, — вот и будет у нас веселье.

**Лучетта (в сторону).** Какой он добрый и милый! *(Радостно.)* Дорогой батюшка, а кто придет?

**Лунардо.** Какая вы любопытная!

**Маргарита.** Ну, и впрямь, старичок мой дорогой, неужели вы не хотите, чтобы мы знали, кто придет?

**Лунардо.** Не хочу? С чего это вы взяли? Почему не сказать? Придут синьор Канчано Тартуффола, синьор Маурицио далле Стропе и синьор Симон Марорле.

**Маргарита.** Вот это так! Что называется, "бог троицу любит!" Сумел выбрать из букета.

**Лунардо.** Это еще что значит? Чем они плохи? Люди настоящие!

**Маргарита.** Уж подлинно! Такие же три нелюдима, как вы сами.

**Лунардо.** Э синьора, в наше время, скажем по справедливости, если у человека есть разум в голове, тут-то его и ославят нелюдимом. А известно ли вам, почему? Потому, что вы, бабы, слишком распустились! Вам уж мало того, что благопристойно, вам подавай букеты, конфеты, моды, шутовства, дурачества. Для вас дома сидеть — все одно что в тюрьме. Если ваши наряды не стоят тьму денег, они уже и не годятся. Если нет гостей, на вас нападает меланхолия и вы уже перестаете о чем-либо думать. Ни капли здравого смысла! Слушаетесь глупых советов и ничего знать не желаете о разоренных семьях и домах. Кто вам угрожает и пляшет по вашей дудке, тот становится посмешищем, а кто хочет в своем доме жить благопристойно, степенно, кто бережет свое доброе имя, тот попадает в неучи, в деревенщины, в тираны. Разве не так? Разве вы можете оспаривать, что это чистая правда?

**Маргарита.** Я не стану с вами спорить: как вам угодно, так пусть и будет. Значит, у нас сегодня к обеду синьора Феличе и синьора Марина?

**Лунардо.** Да. Вот таких гостей и я рад принять. Каждая со своим мужем, никакой распушенности, скажем по справедливости... *(Лучетте.)* Вы что уши развесили? Не с вами говорят.

**Лучетта.** А разве вы говорите такие вещи, что мне нельзя слушать?

**Лунардо (тихо Маргарите).** Не дождусь, когда уже сбуду ее с рук.

**Маргарита (тихо Лунардо).** А как идут переговоры?

**Лунардо (тихо Маргарите).** Потом расскажу. *(Лучетте.)* Ступайте отсюда вон.

**Лучетта.** Да что же я делаю?

**Лунардо.** Убирайтесь отсюда сейчас же!

**Лучетта.** Господи! Словно его ядом вымазали.

**Лунардо.** Вон, если не хотите, чтобы я вас по щекам отхлестал!

**Лучетта.** Слышите, синьора маменька?

**Маргарита (с жаром).** Раз он вам приказывает, надо слушаться. Ступайте!

**Лучетта (в сторону).** О, если бы была жива моя добрая мать!.. Терпение! Пусть за меня хоть мусорщик посватается — выйду!  
*(Уходит.)*

## Явление третье

*Лунардо, Маргарита.*

**Маргарита.** Милый синьор Лунардо, я при ней спорить не хотела, но, по правде говоря, вы слишком уж грубы с этой девочкой.

**Лунардо.** Скажите! Ничего вы не понимаете! Я ее люблю, но держу в страхе.

**Маргарита.** У нее ведь нет никаких радостей.

**Лунардо.** Девушки должны дома сидеть, а не шляться по гостям.

**Маргарита.** Но хоть бы раз в театр ее свести.

**Лунардо.** Нет, синьора. Я хочу иметь право сказать, когда буду ее выдавать замуж: "Вот, синьор, берите ее, скажем по справедливости, она ни разу в жизни не надела маски на физиономию и ни разу в жизни не была в театре".

**Маргарита.** Ну, а как идут дела со сватовством?

**Лунардо.** Вы ничего девчонке не говорили?

**Маргарита.** Я? Ничего.

**Лунардо.** Смотрите у меня!

**Маргарита.** Говорю вам, ровно ничего.

**Лунардо.** Думается, видите ли, думается, что я ее уже просватал.

**Маргарита.** За кого же, можно узнать?

**Лунардо.** Тсс... тише, чтобы даже стены не подслушали. *(Осматриваясь.)* За сына синьора Маурицио.

**Маргарита.** За синьора Филипетто?

**Лунардо.** Да тише вы!.. Молчите!

**Маргарита.** «Тише», «тише»! Черт возьми, это контрабанда, что ли?

**Лунардо.** Не желаю, чтобы кто-нибудь узнал про мои намерения.

**Маргарита.** А когда же свадьба? Скоро?

**Лунардо.** Скоро.

**Маргарита.** А у нее спросили?

**Лунардо.** И не подумал. Я обещал отцу.

**Маргарита (с удивлением).** Так вот и обещали?

**Лунардо.** Да, синьора. Что вас удивляет?

**Маргарита.** Так-таки ничего не сказав ей?

**Лунардо.** Я над ней голова!

**Маргарита.** А какое приданое дадите?

**Лунардо.** Какое захочу, такое и дам.

**Маргарита.** А я что такое — так просто, статуя? Мне, вообразить себе только, даже мне ничего не говорится!

**Лунардо.** "Вообразить себе только, вообразить себе только"! А что я сейчас делаю? Говорю вам или нет?

**Маргарита.** Ну, хорошо. А когда же девочка узнает?

**Лунардо.** Когда обвенчается, тогда и узнает.

**Маргарита.** И они даже не познакомятся до свадьбы?

**Лунардо.** Нет, синьора.

**Маргарита.** А вы уверены, что он ей понравится?

**Лунардо.** При чем тут она? Моя воля!

**Маргарита.** Что ж, ладно. Дочь ваша, я не стану вмешиваться, делайте, что хотите.

**Лунардо.** Не желаю я, чтобы кто-нибудь мог похвастаться, что видел мою дочь. А кто ее увидит, тот на ней должен жениться.

**Маргарита.** А если она ему не придется по душе?

**Лунардо.** Отец его дал мне слово.

**Маргарита.** О, какая замечательная свадьба!

**Лунардо.** А вам чего бы хотелось? Чтобы они сначала любовь покрутили?

**Маргарита.** Стучат, стучат. Пойду посмотрю, кто там.

**Лунардо.** На это есть служанка.

**Маргарита.** Она постели убирает, я пойду.

**Лунардо.** Нет, синьора, я не желаю, чтобы вы ходили на балкон.

**Маргарита.** Смотрите, пожалуйста, какие выдумки!

**Лунардо.** Не желаю, и кончено! Сам пойду. Моя воля, скажем по справедливости, здесь моя воля!

*(Уходит.)*

## Явление четвертое

*Маргарита, потом Лунардо.*

**Маргарита.** Ох, что за человек мой муж! Другого такого во всей подлунной не найти. И как он мне надоел со своим вечным "скажем по справедливости"! Я этого, вообразить себе только, прямо выносить больше не могу.

**Лунардо (входит).** Знаете, кто пришел?

**Маргарита.** Кто?

**Лунардо.** Отец жениха.

**Маргарита.** Синьор Маурицио?

**Лунардо.** Тсс... тише вы! Он самый.

**Маргарита.** Что же, он пришел кончать дело?

**Лунардо.** Ступайте-ка к себе.

**Маргарита.** Вы меня высылаете?

**Лунардо.** Да, синьора, отправляйтесь.

**Маргарита.** Вам не угодно, чтобы я слышала ваш разговор?

**Лунардо.** Не угодно, синьора.

**Маргарита.** Скажите, пожалуйста! Что же я такое?

**Лунардо.** Здесь я голова. Моя воля!

**Маргарита.** А я уж вам и не жена?

**Лунардо.** Извольте убираться, говорят вам.

**Маргарита.** Вот медведь!

**Лунардо.** Проваливайте подобру-поздорову.

**Маргарита (в сторону, уходя).** Экий дикарь!

**Лунардо (раздраженно).** Будет конец или нет?

**Маргарита (в сторону).** Вот животное!

*(Уходит.)*

## Явление пятое

*Лунардо, потом Маурицио.*

**Лунардо.** Ушла! Добром с этим бабьем ничего не поделаешь, надо на них покрикивать. Ведь я ее люблю, положительно люблю, но у себя в доме я — голова, и другой воли быть не может.

**Маурицио.** Мое почтение, синьор Лунардо.

**Лунардо.** Милости прошу, синьор Маурицио, милости прошу.

**Маурицио.** Ну, с сыном я говорил.

**Лунардо.** Сказали ему, что хотите женить его?

**Маурицио.** Сказал.

**Лунардо.** А он что?

**Маурицио.** Говорит, что жениться готов, но хотел бы взглянуть на невесту.

**Лунардо (сердито).** Нет, нет. Это в наши условия не входило.

**Маурицио.** Ладно, ладно, не гневайтесь. Мальчишка сделает все, что я прикажу.

**Лунардо.** Приданое, с вашего разрешения, готово, скажем по справедливости. Я обещал вам шесть тысяч дукатов — шесть тысяч вы и получите. Хотите — цехинами и серебряными дукатами, пополам, хотите — чеком на банк, как угодно.

**Маурицио.** Денег мне не надо, дадите свидетельствами казначейства или поместите в банк на самых выгодных условиях.

**Лунардо.** Отлично! Все сделаем, как вам угодно.

**Маурицио.** Да на тряпки денег не тратьте, этого я не хочу.

**Лунардо.** Отдам ее вам, в чем есть.

**Маурицио.** Какие-нибудь шелковые платья у нее есть?

**Лунардо.** Да, есть всякий хлам.

**Маурицио.** У себя в доме, пока я жив, никаких шелков я не желаю; придется ей ходить в шерстяном платье, и чтобы никаких там кринолинов, чепчиков, сережек, буклей, папилюток на лбу...

**Лунардо.** Браво, браво! Вот это по-моему. А какие вы ей дадите драгоценности?

**Маурицио.** Я ей даю хорошие золотые браслеты, а к празднику подарю ей украшения, которые остались от покойной жены, и пару жемчужных серег.

**Лунардо.** Очень хорошо. Только смотрите не делайте глупостей, не отдавайте их переделывать по моде.

**Маурицио.** Что я, с ума сошел? Какая еще мода? На драгоценные вещи всегда мода. Что ценнее — бриллианты или оправы?

**Лунардо.** Однако в наши дни, скажем по справедливости, на оправу тратят